



Déportés à la libération des camps

Comment désigner le génocide des juifs ?

Hourban, terme oublié

Le vocable Hourban en hébreu ou 'Hurbn en yiddish est utilisé par les yiddishophones pour désigner ce qui est plus couramment appelé Shoah aujourd'hui.

Quelle est sa signification et d'où vient-il ?

Origine étymologique

Le terme *Hourban* fait référence à trois évènements de l'histoire :

- la destruction du Temple de Jérusalem par les Mésopotamiens, en 586 avant l'ère commune,
- la destruction du Temple par les Romains, en 87 après l'ère commune,
- le génocide des Juifs pendant la Seconde Guerre mondiale.

Il signifie en hébreu: destruction, catastrophe.

Catastrophe, destruction totale

Le terme *Hourban* figure dans un article paru aux États-Unis en 1949 pour désigner le génocide des juifs.

Elie Wiesel, dans *Qu'est ce que la Shoah?* écrit :

"C'est ce mot-là qui a gouverné le langage et la pensée des survivants. Le *Hourban*, c'est cela: la destruction, la destruction totale [...]. Si vous lisez les poèmes et les mémoires yiddish sur la Catastrophe, vous verrez que c'est le mot '*hurbn* qui est employé par les poètes religieux aussi bien que par les chroniqueurs laïcs."

Source : « La Shoah » Sur le site Memo : http://www.memo-online.com/article.asp?ID=CON_GUE_018
 André Kaspi, « Qu'est-ce que la Shoah », sur le site Anti-rev.org
<http://www.anti-rev.org/textes/Kaspi94a/index.html>